

ПРОГРАММА

**ХХ Международная научно-практическая
конференция
«Профессионально ориентированный перевод:
реальность и перспективы»**

«Цифра в деятельности переводчика и преподавателя перевода»

Москва 2025

ОРГАНИЗАТОРЫ:

Кафедра иностранных языков

Инженерная академия

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

Переводческий факультет

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Институт иностранных языков

МОСКОВСКИЙ ГОРОДСКОЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

Факультет лингвистики и перевода

ЧЕЛЯБИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

АССОЦИАЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЕЙ ПЕРЕВОДА

Некоммерческая организация

**СЕКЦИЯ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПОДГОТОВКИ КАДРОВ МОСКОВСКОГО РЕГИОНАЛЬНОГО
ОТДЕЛЕНИЯ СОЮЗА ПЕРЕВОДЧИКОВ РОССИИ**

БЮРО ПЕРЕВОДОВ «АКМ-Вест»

ШКОЛА ДИДАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Автономная некоммерческая организация дополнительного образования

ПРОГРАММА

14 апреля 2025 г. (понедельник)

КРУГЛЫЙ СТОЛ

«ЦИФРА В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА И ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА»

Модератор круглого стола: Наталия Николаевна Гавриленко, доктор педагогических наук профессор РУДН им П. Лумумбы, научный руководитель Школы дидактики перевода.

11.00–11.20 Наталия Николаевна Гавриленко – д.пед.н., профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы, г. Москва. **Вступительное слово**

Участники круглого стола

Максим Викторович Берендейев – операционный директор, первый заместитель генерального директора бюро переводов «АКМ-Вест», доцент базовой кафедры технологий и автоматизации перевода, Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова

«И СНОВА НИ СЛОВА ПРО ИИ: КАК В ЭПОХУ АВТОМАТИЗАЦИИ ТЕСТОВЫЕ ПЕРЕВОДЫ И КОНКУРСЫ НА ОКАЗАНИЕ УСЛУГ ПЕРЕВОДА ПРЕВРАТИЛИСЬ В ПРОФАНАЦИЮ»

Ирина Владимировна Тивьяева – доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры языкоznания и переводоведения, заместитель директора института иностранных языков Московского городского педагогического университета

«НЕЙРОСЕТЕВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА И РЕДАКТОРА АКАДЕМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ»

Индира Рафаиловна Абдулмянова – кандидат педагогических наук, доцент, кафедра романских языков и лингводидактики Института иностранных языков Московского городского педагогического университета

Сергей Иванович Щетнев – практикующий переводчик, ведущий менеджер по работе с иностранными партнерами Шайн Бизнес Корп.

«МАШИННЫЙ ПЕРЕВОД КАК ЦИФРОВОЙ ИНСТРУМЕНТ ДЛЯ РАЗВИТИЯ ПРОДУКТИВНОГО МЫШЛЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ»

Павел Викторович Сысоев – доктор педагогических наук, профессор, директор Научного центра Российской академии образования в Тамбовском государственном университете имени Г.Р. Державина, профессор кафедры иноязычного образования Московского педагогического государственного университета

«ПЕРСОНАЛИЗИРОВАННОЕ ОБЕЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ НА ОСНОВЕ ТЕХНОЛОГИЙ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА»

Александр Семенович Цемахман – практикующий переводчик, главный консультант департамента исследований и прогнозирования Банка России.
«ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ В БАНКЕ РОССИИ»

Дарья Андреевна Коробко – аспирант ИИЯ МГПУ
«ИИ КАК ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ИНСТРУМЕНТ ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКА»

Андрей Юрьевич Калинин – практикующий конференц-переводчик, член Правления Союза Переводчиков России, PhD (доктор лингвистики) старший преподаватель факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.

«ЦИФРОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ ОПТИМИЗАЦИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА-СИНХРОНИСТА».

Андрей Валентинович Ачкасов – доктор филологических наук, директор института иностранных языков, профессор кафедры перевода в Российском государственном педагогическом университете им. А.И. Герцена, член Совета Школы дидактики перевода.

«О ЧЕМ РАССКАЗЫВАТЬ В КУРСЕ «ЦИФРОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ И ПЕРЕВОД»?»

Елена Вадимовна Аликина – доктор педагогических наук, профессор, заведующий Пермского национального исследовательского политехнического университета, член Совета Школы дидактики перевода

Валерия Владимировна Колада – старший преподаватель кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода ПНИПУ

Чэнь Минмин – учитель Школы Гохуа, г. Хэцзэ (КНР), магистр педагогики.
«ЦИФРОВОЙ ПРОФИЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА»

Татьяна Петровна Швец – кандидат искусствоведения, доцент МГИМО МИД РФ
Марина Юрьевна Фадеева, кандидат филологических наук, доцент, Волгоградский государственный университет

«ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИИ ДЛЯ РАЗРАБОТКИ УПРАЖНЕНИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ В СФЕРЕ ИСКУССТВА»

15 апреля 2025 г. (вторник)

«ЦИФРА В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПЕРЕВОДЧИКА И ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА»

Модераторы конференции:

Ксения Суфьяновна Карданова-Бирюкова – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой языкоznания и переводоведения института иностранных языков Московского городского педагогического университета

Кира Алексеевна Кушнина – зам. директора по образовательной деятельности и развитию Школы дидактики перевода.

10.00–10.20 Мария Михайловна Степанова – к. пед. наук, доцент кафедры английского языка Одинцовского филиала Московского государственного института международных отношений МИД РФ, Москва

«ОСТОРОЖНО, ИИ: ЧТО НУЖНО ЗНАТЬ ОБ ИСКУССТВЕННОМ ИНТЕЛЛЕКТЕ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ ПЕРЕВОДА, ЧТОБЫ ИЗБЕЖАТЬ ПРОБЛЕМ»

10.20–10.40 Анна Владимировна Рубцова – д. пед. н., профессор, Директор высшей школы лингвистики и педагогики Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

Кристина Руслановна Максимова – аспирант.

«ПРИМЕНЕНИЕ ЦИФРОВОГО ЧТЕНИЯ ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ»

10.40–11.00 Ульяна Александровна Савельева – к. филол. наук, доцент руководитель Каспийской высшей школы перевода.

Елена Андреевна Яковлева – главный специалист Каспийской высшей школы перевода

Дмитрий Олегович Маршалкин – переводчик

«ПОДГОТОВКА УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ: ЦИФРОВЫЕ РЕШЕНИЯ»

11.00–11.20 Наталья Сергеевна Мулляджанова – к. филол. наук, ст. преп., Новосибирский государственный университет

«ЧЕМУ И КАК УЧИТЬ СТУДЕНТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ В ЭПОХУ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА?»

- 11.20–11.40 Елена Николаевна Галичкина** – д. филол. наук, профессор, Астраханский государственный университет им. В.Н. Татищева
«ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ИНСТРУКЦИЙ ПО КИБЕРБЕЗОПАСНОСТИ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ (НА ПРИМЕРЕ НЕЙРОСЕТЕЙ Yandex Chat GPT и Deep Seek)»
- 11.40–12.00 Анна Алексеевна Новожилова** – к. филол. наук, доцент, Волгоградский государственный университет.
«ОПЫТ ПРЕПОДАВАНИЯ КУРСА "РЕДАКТИРОВАНИЕ МП"»
- 12.00–12.20 Анна Михайловна Иванова** – к. филол. наук, доцент, Московский городской педагогический университет
«АКТУАЛЬНОЕ ЧЛЕНЕНИЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЮ МАШИННОГО ПЕРЕВОДА»
- 12.20–12.40 Валентина Сергеевна Готуалт** – к. филол. наук, доцент, Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева.
«КАК ПРИРУЧИТЬ ДРАКОНА: ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ В ЭПОХУ НЕЙРОСЕТЕЙ»
- 12.40–13.00 Айгуль Казкеновна Жумамбекова** – д. филол. н., профессор Казахский национальный педагогический университет имени Абая
«ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МОДЕЛЕЙ ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ»
- 13.00–13.20 Мария Дмитриевна Кулиева** – к. пед. наук, ассистент, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы,
«СЕТЕВЫЕ РЕСУРСЫ В РАБОТЕ СПЕЦИАЛИСТА СЛУЖБЫ ПРОТОКОЛА»
- 13.20–13.40 Ольга Викторовна Володина** – к. филол. наук, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)
«СПЕЦИФИКА ТРАНСЛЯЦИИ СПОРТИВНОЙ МЕТАФОРЫ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ ФИНАНСОВОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ»
- 13.40–14.00 Анна Валерьевна Валиева** – ст. преподаватель, Технический институт, филиал Северо-Восточного Федерального университета им М.К. Аммосова, г. Нерюнгри.
Когнитивное картирование в профессиональном переводе: опыт работы с инженерными текстами

Перерыв с 14.00-15.00

- 15.00–15.20 Ксения Суфьяновна Карданова-Бирюкова** – д. филол. наук, доцент, заведующий кафедрой языкоznания и переводоведения института иностранных языков Московского городского педагогического университета
«ПРОФИЛИЗАЦИЯ ПРЕПОДАВАНИЯ ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА: СПЕЦИФИКА РАБОТЫ СО СТУДЕНТАМИ ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ПРОФИЛЯ С ОСНОВНЫМ ВОСТОЧНЫМ ЯЗЫКОМ.»
- 15.20–15.30 Ольга Рамильевна Абдрахманова** – к. филол. наук, доцент
Ольга Александровна Самиева – преподаватель
Челябинский государственный университет
«ПРОБЛЕМЫ ОЦЕНИВАНИЯ АУДИОВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА В РАМКАХ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ СТУДЕНТОВ ВУЗА».
- 15.30–15.40 Полина Алексеевна Тулякова** – преподаватель, Астраханский государственный университет имени В.Н. Татищева
«ИНТЕГРАЦИЯ DEEPSEEK И GPT В РАБОЧИЙ ПРОЦЕСС ПЕРЕВОДЧИКА: ПРАКТИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ»
- 15.40–15.50 Евгения Юрьевна Лихачева** – старший преподаватель, «Московский университет «Синергия»
«ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ РАБОТЫ С CAT-TOOLS НА ПРИМЕРЕ НОВОСТНЫХ ВИДЕО BBC NEWS ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ»
- 15.50–16.00 Борис Евгеньевич Ломакин** – ассистент НИТУ МИСИС
«ВЛИЯНИЕ АНАЛОГОВЫХ ТЕКСТОВ НА КАЧЕСТВО ПЕРЕВОДА: НА МАТЕРИАЛЕ РУКОВОДСТВ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ БЫТОВОЙ ТЕХНИКИ»
- 16.00–16.10 Екатерина Сергеевна Крамная** – ст. преподаватель, Ярославский государственный технический университет
«ДИДАКТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ КОНКУРСА ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ КОНКУРСА РЕФЕРАТИВНОГО ПЕРЕВОДА)»
- 16.10–16.20 Мария Валерьевна Михайловская** – ст. преподаватель, зав. секцией перевода и переводоведения ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова, конференц-переводчик, член Союза переводчиков России.
«ИНТЕГРАЦИЯ ИИ-ИНСТРУМЕНТОВ В ОБУЧЕНИЕ КОНФЕРЕНЦ-ПЕРЕВОДУ»

- 16.20–16.30 Аликбер Алагаевич Селимов – магистр, Пермский национальный исследовательский политехнический университет
«ОЦЕНКА ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИ БОЛЬШИХ ЯЗЫКОВЫХ МОДЕЛЕЙ НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРУАНСКОГО ВАРИАНТА ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА»**
- 16.30–16.40 Александр Александрович Нижегородцев – студент, Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева
«ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ ПОДХОД ПРИ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ В РАМКАХ ВИКИ-ТЕХНОЛОГИЙ (НА ПРИМЕРЕ ВИКИПЕДИИ)»**
- 16.40–16.50 Надежда Андреевна Нечипоренко - преподаватель, Институт управления в экономических, экологических и социальных системах, Южный федеральный университет
«ОТ ПОГРЕШНОСТЕЙ К ВОЗМОЖНОСТАМ: ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОШИБОК НЕЙРОСЕТЕЙ И ПРОГРАММ ПЕРЕВОДА В ОБУЧЕНИИ»**
- 16.50–17.00 Екатерина Андреевна Мелешко, Студентка, Белорусский государственный экономический университет
«СОТРУДНИЧЕСТВО ПЕРЕВОДЧЕСКИХ КОМПАНИЙ И УЧЕБНЫХ ЗАВЕДЕНИЙ ДЛЯ УЛУЧШЕНИЯ ОБРАЗОВАНИЯ»**